

## ОТЗЫВ

официального оппонента, кандидата филологических наук, доцента

Шмаровой Жанны Владимировны

о диссертационной работе Кирюхиной Любови Владимировны

**«Становление грамматической традиции в китайском языкознании: опыт системного анализа грамматики Ма Цзяньчжуна»,**

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук

по специальности 10.02.19 – Теория языка

Диссертант Л.В. Кирюхина ставит целью выявить основные характеристики становления китайской грамматической традиции путем системного анализа такого значимого труда по грамматике, как *Ма ши вэнь тун*, выполненного китайским автором Ма Цзяньчжуном, и определить его роль в развитии грамматической традиции.

Поставленная автором цель исследования достигнута в ходе решения четко поставленных 10 задач.

**Актуальность** исследования обусловливается востребованностью в области истории лингвистических учений системного анализа такого авторитетного в китайской грамматической традиции труда, как *Ма ши вэнь тун*. Настоящая работа представляет собой комплексное исследование известных работ по грамматике китайского языка не только в китайской грамматической традиции, но и в зарубежной синологии. Автор диссертации в своем исследовании последовательно доказывает, что вышедшая в конце 19 века работа Ма Цзяньчжуна является закономерным результатом общей эволюции лингвистических исследований, в которой отразились идеи двух наиболее популярных на тот период подходов к языку: логического направления и лингвистического структурализма, в то же время в нее были вобраны достижения традиционной китайской филологической традиции. Данное исследование проводилось в духе современных направлений: историографическом и эпистемологическом, последнему уделялось особое внимание. Перевод фрагмента текста китайского ученого на русский язык дает новый толчок к дальнейшим научным изысканиям по работе китайского ученого Ма Цзяньчжуна.

**Научная новизна** заключается в том, что впервые на русский язык выполнен перевод главы 1 первой китайской грамматики *Ма ши вэнь тун*. Л.В. Кирюхиной представлен глубокий комплексный анализ данного сочинения. На основе данного исследования прослеживается связь с традиционной лингвистической традицией. С точки зрения современной эпистемологии обосновывается вклад этого труда для дальнейших

грамматических изысканий. Исследование имеет хорошую теоретическую базу, поскольку критически осмыслен и обработан обширный научный материал.

Данная работа представляет собой большую **теоретическую значимость**, она способствует систематизации материала по грамматическим категориям в китайском языке, расширяет и углубляет знания по этимологии, обогащает данные о лексике и синтаксисе древнего китайского языка вэньянь. Исследование Л.В. Кирюхиной открывает перед учеными новые ракурсы ряда важных и актуальных проблем, таких, например, как специфичность в способах выражения грамматических значений в языках с разной типологией.

Практическая ценность состоит в том, что она содержит богатый фактический материал, который может быть использован при чтении таких теоретических курсов, как «Основы языкознания», «Лексикология китайского языка», «Теоретическая грамматика китайского языка», а также на теоретических и практических дисциплинах по изучению древнего китайского языка - вэньянь.

Следует отметить большую эрудицию автора как в области лингвистической эпистемологии, истории языкознания, историографии Китая, так и в вопросах общей типологии и типологии языков изолирующего типа. При написании автор использовал труды отечественных синологов, которые уже можно назвать классическими (М.В. Крюков, Н.Н. Коротков, М.В. Софронов, В.М. Солнцев, С.Е. Яхонтов), так и труды известных современных китаеведов (Тань Аошун, О.М. Готлиб, В.А. Курдюмов и др.). Автор проанализировал работы не только отечественных, китайских ученых, но и работы известных зарубежных лингвистов.

Список теоретической литературы состоит из 155 позиций, в том числе 36 зарубежных публикаций.

Основные положения диссертации Л.В. Кирюхиной прошли достаточно широкую апробацию на конференциях самого различного уровня, нашли освещение в 12-ти научных публикациях общим объемом 4,58 п.л., в том числе в четырех статьях (1,78 п.л.), опубликованных в изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ.

Диссертационное исследование состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка (155 наименований), приложения. В диссертации представлены 2 таблицы и 2 рисунка. Общий объем диссертации составляет 209 страниц печатного текста, из них 156 страниц основного текста.

В первой главе «**Теоретические основания исследования грамматической традиции в китайском языкознании**» автор, следуя вышеуказанным двум направлениям, говорит о предпосылках возникновения работы Ма Цзяньчжуна. Особое внимание Л.В. Кирюхина уделяет рассмотрению отдельных грамматических явлений в традиционной китайской филологии, а именно, грамматическому членению лексики, синтаксическому аспекту и терминологическому аппарату. Эта глава обладает несомненной научной значимостью, представляя собой краткий обзор значимых работ китайских языковедов, объектом исследования которых были письменные канонические произведения, а также исследований европейских ученых, целью которых было создание учебных пособий по разговорному китайскому языку. В главе представлены оригинальные фрагменты из канонических книг конфуцианства *Гунъян чжуань*, *Гулян чжуань*, древних словарей китайского языка, известных работ китайских исследователей, которые носили, прежде всего, комментаторский характер и выполнен авторский перевод на русский язык. Следует заметить, что переводить китайский текст с взъядя очень сложно, в тексте диссертации мы видим большой объем переведенного фактического материала. Перевод, выполненный диссертанткой, в полной мере отвечает принципам адекватности и эквивалентности.

**Глава 2 «Начало системного подхода к языку в грамматическом учении Ма Цзяньчжуна как этап становления китайской языковедческой традиции»** посвящена описанию структуры работы *Ма ши вэнь тун*. В параграфах 2.3.1.1. и 2.3.1.2. подробно представлена классификация по частям речи знаменательных и служебных слов. Разбор каждой из частей речи начинается с термина, определения к нему, далее представлены классификации и примеры употребления. Л.В. Кирюхина в завершении вопроса о частях речи в трактовке Ма Цзяньчжуна, обобщает результаты рассмотрения этого вопроса на рисунке 1 (стр. 109-110). Нововведением в работе Ма Цзяньчжуна, как отмечает Л.В. Кирюхина, является постановка вопроса о членах предложения и падежах, что до этого отсутствовало в традиционной китайской филологии. В этом, как верно отмечает автор диссертации, сказывается влияние европейского языкознания. Система членов предложений, категория падежа были инновационными для китайского языкознания того времени, их выделение автором грамматики было проведено с учетом типологических особенностей строя китайского языка с максимальным использованием того, что было разработано предшествующими китайскими исследователями. В параграфе 2.4. автор диссертации говорит о преемственности грамматических категорий, используемых Ма Цзяньчжуном в его работе (им вводились как новые категории, так и уже устоявшиеся), в этом смысле очень показательна таблица 2 (стр. 130), где в том числе указаны и

обозначения категорий в современных грамматиках. В параграфах 2.4. и 2.5. автор определяет значение работы *Ма ши вэнь тун* для развития собственно грамматических исследований китайского языка.

В заключении формулируются результаты проведенного исследования, дается оценка перспектив изучения, определено место грамматики Ма Цзяньчжуня в общей теории лингвистических исследований: она является ключевой вехой в развитии грамматической теории. До выхода книги выделяется классическое языкознание («дограмматические» исследования), после нее следует современное языкознание (собственно грамматические исследования).

В приложении представлен авторский перевод главы 1 *Ма ши вэнь тун*. Перевод Л.В. Кирюхиной отличается максимальной точностью, адекватностью, с включением слов-объяснителей от автора, которые столь необходимы при переводе текста с вэньяня.

Вместе с тем следует высказать несколько вопросов и замечаний:

1. На стр. 9 и стр. 21 автор пишет об использовании приема диахронного перевода древних текстов. В конце параграфа 1.1. (стр. 21) нелишним было бы дать определение этому приему и пояснить, в какой части исследования автор его использовал.

2. На стр. 65 Л.В. Кирюхина пишет о том, что В.Г. Гак выделяет основные и промежуточные единицы языковых уровней. В.Г. Гак был далеко не из тех первых ученых, кто выделял языковые единицы разных уровней. По этому вопросу стоило бы указать более ранних ученых, например, И.А. Бодуэна де Куртенэ или Э. Бенвениста.

3. На стр.111 Л.В. Кирюхина пишет о том, что «Ма Цзяньчжун отмечал, что практически каждой из них [то есть части речи] свойственно такое явление, как конверсия (он называл это 假借 *заимствование*)». На наш взгляд, термин «конверсия» не будет считаться уместным при анализе точки зрения китайского автора на эту проблему, так как этот термин предполагает образование нового слова путем перехода основы в другую систему парадигмы, то есть признание существования конверсионного омонима (в отношении китайского языка об этом писал В.М. Солнцев, 1978). Чуть ниже следует текст «Автор грамматики указывал...есть слова, у которых несколько значений. Наличие нескольких значений предполагает отнесенность к нескольким частям речи». Исходя из этого предложения, можно сделать вывод о том, что Ма Цзяньчжун не считает, что образуется новое слово, он, как и другие китайские исследователи, определяет эту особенность грамматики китайского языка, как 一次多类 то есть «одно слово – много разрядов». Ма Цзяньчжун стоит на позиции признания одного слова, выполняющего функции нескольких частей речи.

Отметим, что поставленные вопросы являются дискуссионными и не влияют на общую положительную оценку данной диссертации.

Автореферат диссертации и работы, в которых опубликованы материалы рецензируемого исследования, полностью раскрывают результаты научного поиска.

Диссертация Л.В. Кирюхиной производит впечатление новаторского и кропотливого научного труда, актуальность которого несомненна. По своей актуальности, научной новизне, теоретическому значению и практической ценности диссертационное исследование соответствует п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор – Любовь Владимировна Кирюхина – заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Доцент кафедры китайского языка ФФиМК  
ФГБОУ ВО «Забайкальский государственный  
университет» (почтовый адрес: 672039 г. Чита,  
ул. Александро-Заводская, 30.  
Телефон: (3022) 41-64-44  
Адрес электронной почты: www.zabgu.ru)  
кандидат филологических наук  
Шмарова Жанна Владимировна

